

О НЕКОТОРЫХ ФУНКЦИЯХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ

Рузметов Сурожбек Аллаберганович, доцент Ургенчского государственного университета, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

KEKSA AVLOD VAKILLARI NUTQIDA O‘ZLASHMA SO‘ZLARINING BA‘ZI FUNKSIYALARI HAQIDA

Ruzmetov Surojbek Allaberganovich, Urganch davlat universiteti dotsenti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

ON SOME FUNCTIONS OF BORROWINGS IN THE SPEECH OF REPRESENTATIVES OF THE OLDER GENERATION

Ruzmetov Surozhibek Allaberganovich, Associate Professor of Urgench State University, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences



<https://orcid.org/0000-0002-5893-1532>

e-mail:
@surojbek_ruzmetov

Аннотация: В данной статье рассматриваются основные функции заимствованных слов в речи представителей старшего поколения. В качестве материала исследования выбраны видеоролики с сайта www.youtube.com, в которых демонстрируется речь представителей старшего поколения. Установлено, что употребление заимствованных слов в речи людей пожилого возраста может быть обусловлено несколькими причинами.

Ключевые слова: слово, заимствование, процесс заимствования, представитель старшего поколения, речь, функция.

Annotatsiya: Ushbu maqolada keksa avlod vakillari nutqida o‘zlashgan so‘zlar qo‘llanilishining asosiy funksiyalari yoritilgan. Tadqiqot materiali sifatida www.youtube.com platformasidan ushbu avlod vakillari nutqi aks etgan videoroliklar olingan. Ularning nutqida bu kabi birliklarning qo‘llanilishi bir nechta sabab bilan bog‘liq bo‘lishi mumkinligi ta’kidlangan.

Kalit so‘zlar: so‘z, o‘zlashma, o‘zlashish jarayoni, keksa avlod vakili, nutq, funksiya.

Abstract: The article examines the main functions of borrowed words in the speech of older people. The research material includes videos from the website www.youtube.com, which demonstrate the speech of older people. It has been established that the use of borrowed words in the speech of older people can be due to several reasons.

Key words: word, borrowing, borrowing process, older person, speech, function.

ВВЕДЕНИЕ. Как известно, в мире не существует развитого языка, который не имел бы иноязычные заимствования в своем лексическом

составе. Суть процесса заимствования исследователями трактуется по-разному.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОД. Некоторые лингвисты понимают под заимствованием процесс «перемещения» лексических единиц из одного языка в другой (Л.П.Крысин, А.П.Майоров и др.), другие – слова, полученные в результате процесса освоения иноязычных слов (графическое, фонетическое, морфологическое оформление) (О.С.Ахманова, Е.В.Маринова и др.), третьи – результат экономических, политических и культурных связей с другими народами (Д.Э.Розенталь). Сейчас, как никогда, ощущается настоящая потребность в подробном, глубоком анализе данного явления на основе достаточно обширного практического материала.

Существует множество факторов, которые влияют на использование человеком того или иного заимствованного слова. В частности, можно выделить такие социальные факторы, как возраст, социально-коммуникативный контекст, вероисповедание, половая принадлежность и т.п. В этом плане представляется показательным и интересным функционально-коммуникативная нагруженность заимствованных единиц в речи людей пожилого возраста. Данная тема актуальна и потому, что представители старшего поколения отличаются от репрезентантов других возрастных групп особым образом мышления; социальной ролью; опытом, результатом которого можно считать мудрость; иногда и слабым состоянием здоровья, обусловленного ухудшением обмена веществ в организме и т.п.

За последние два десятилетия в социолингвистике активизировалось направление, которое стало больше внимания уделять особенностям языка пожилых людей. Это может быть объяснено общим старением населения в развитых странах. По статистическим данным, в 1980 году в Великобритании доля населения, превысившего пенсионный рубеж, составляло 11,3 %, а к 2030 году, по прогнозам демографов, старшее поколение будет составлять одну пятую часть всего населения страны [3,с.81]. Все это ставит на повестку дня вопрос об изучении проблем, связанных с процессом старения для геронтологов, вопросов речеповеденческой деятельности – для социолингвистов и т.д.

Вопрос о заимствовании элементов, слов и цельных словосочетаний из одного языка в другой является одним из спорных вопросов в лингвистике. Как указывает И.Н. Геранина, впервые проблема о взаимодействии языков, взаимопроникновении элементов рассматривалась в трудах известного русского языковеда польского происхождения И.А.Бодуэна де Куртенэ (1875 г.) [1,с.101-102].

ОБСУЖДЕНИЕ. Для выявления, анализа и описания особенностей функционирования заимствованных единиц в речи представителей старшего поколения нами методом сплошной выборки было подобрано более 100 видеороликов (интервью) с сайта www.youtube.com/watch?v= (далее указывается в квадратной скобке уникальная кодовая ссылка с сайта). В результате анализа удалось установить, что заимствования в речи представителей старшего поколения в основном употребляются для обозначения новых вещей, явлений, устаревших понятий, экономии языковых средств, конкретизации, личностного самовыражения, эвфемизации и др.

РЕЗУЛЬТАТЫ. Необходимость обозначения новых вещей, явлений, понятий. Основной причиной заимствования иноязычного слова, указанной Л.П.Крысиным, является потребность в обозначении новой вещи или явления обыденной действительности [4,с.89-90]. Значит, новое слово проникает в язык вместе с обозначаемым предметом. В качестве примеров к таким заимствованиям можно отнести единицы интернет, компьютер, электростанция, которые были выявлены нами в речи представителей старшего поколения. Примеры употребления данных единиц:

Слава богу, у нее интернет, она может работать, мы с ней общаемся [[Si3H7lz0xr8](#)];

Он (Ю.А.Шрейдер) был блестящим математиком, занимался и компьютерами [[2PcidcPxvyk](#)]; Недавно электростанция взорвалась, все сгорело, т.к. было сухое [[ukJl2mJLums](#)]. Действительно, одним из основных причин лексического заимствования является возникшая необходимость номинации нового явления, предмета. Если для обозначения понятия будет образовано специальное исконное слово при помощи средств собственного деривационного потенциала, это не гарантирует,

что оно может выдержать конкуренцию с иноземным. Здесь следует вспомнить неустоявшиеся в русском языке исконные единицы колоземица и мироколица, предложенные в свое время Владимиром Далем взамен иноязычного атмосфера.

Необходимость в обозначении устаревших понятий. Заимствования в речи представителей старшего поколения могут употребляться для обозначения исчезнувших предметов, явлений. В частности, нами было выявлено несколько таких единиц: губерния, кулак, купон, мануфактура и др.

При анализе нами был обнаружен случай, когда представитель старшего поколения вместо единицы область допустил употребление давно устаревшей лексики губерния: Мои дедушки были из Орловской губернии и оба погибли на войне, пропали без вести [SQPVkzK-zO8]. Видимо, информант запомнил место рождения своих предков в прозвучавшей форме в речи самих же предков: Орловская губерния. Во всяком случае, употребление единицы губерния вполне оправдываемо, т.к. в период (рождение предков), о котором говорится в предложении, нынешняя Орловская область именовалась губернией.

Следующей заимствованной единицей, вышедшей из обихода в результате исчезновения обозначаемого понятия, является кулак. Как мы знаем, одно из значений данного слова (кисть руки со сжатыми пальцами) относится к общеупотребительной лексике. Второе значение слова – сословие зажиточных крестьян – является устаревшим. Нам удалось обнаружить данное заимствование в речи представителей старшего поколения в обоих значениях: Продукты свои были, картошки – по кулаку [ukJl2mJLums]. В данном примере подразумевается именно значение кисть руки со сжатыми пальцами, которое «живет» в русском языке и по сей день. Пример употребления во втором значении: ... с нами жил кулак, которого раскулачили во время коллективизации [PT506&dq]. В ходе коллективизации сельского хозяйства, начатой в СССР в 1928 году, Политбюро Компартии издало указ, предусматривающий ликвидацию кулачества как класса. Значит, представителям старшего поколения было не только хорошо известно, но и

широко употреблялось второе значение единицы, о чем свидетельствует лексема раскулачивание, образованная от рассматриваемого нами слова.

По поводу слова мануфактура следует отметить, что обозначаемое им понятие (предприятия с использованием ручного труда) исчезли в XIX веке, кроме текстильных фабрик, на которых производство основывается в основном на использовании человеческого труда. В контексте представитель старшего поколения подразумевает московскую текстильную фабрику, основанную в конце XVIII века: Дали нам путевку на Трехгорную мануфактуру Москвы [Op-druecOcY]. Экономия языковых средств. Одной из не менее важных причин употребления представителями старшего поколения заимствованных единиц является тенденция «языковой экономии», при которой иноязычное слово включается в речь в целях замены длинных словосочетаний (в основном исконного происхождения) однословными обозначениями. Например, в предложении Кто сказал, что ветераны – это жалобы и охи?! [eI0FtpIJ6-M] единица ветеран заменяет конструкцию участник Второй мировой войны. Для замены конструкции костюм, представляющий собой соединение куртки и брюк представитель старшего поколения в речи употребил слово комбинезон: Ни платишек, ни комбинезонов у нас не было. Помню, что у меня было пальтишко [LCxj8Gi3js8]. В следующем примере представитель старшего поколения употребляет иноязычное фаст-фуд, подразумевая пищевые продукты быстрого приготовления. При этом, конструкция, включающая рассматриваемую нами единицу, употребляется в переносном смысле: Ныне наблюдается общее падение уровня культуры на планете: все согласны на фаст-фуд вместо хорошего шеф-повара [RpPJr3dj5bQ].

Итак, представители старшего поколения могут употребить заимствованное слово в целях экономии языковых средств, в частности, взамен многословной конструкции однословным обозначением иноязычного происхождения.

Конкретизирующая функция заимствований. Иноязычные слова в речи представителей старшего поколения также выполняют дифференцирующую, вернее,

конкретизирующую функцию. В частности, в одном из примеров нами был обнаружен случай употребления единицы рюкзак вместо слова сумка. В отличие от сумки, как мы знаем, слово рюкзак имеет сему «заплечный». Значит, в данном примере иноязычное слово не может быть заменено исконной сумка: Я сюда приехал с рюкзаком книг, женой и ребенком [Dkyjr9a0a0Q].

Следовательно, конкретизирующая функция заимствованного слова обеспечивается за счет дополнительного значения, которое заключается в семантике единицы. Подобные заимствования в речи представителей старшего поколения встречаются редко.

Функция «личностного самовыражения». Некоторым людям свойственна манера употреблять в своей лексике неоправданные заимствования, значения которых известны лишь немногим, а Л.М.Букиной подчеркивается свойство употребления иностранных слов в речи, служащих «показателем» эрудированности и высокостатусности человека [8,с.96]. Значит, мастерство употребления иноязычного слова в речи может свидетельствовать о принадлежности человека к интеллигенции. По поводу демонстрации высокостатусности отметим, что оно свойственно речи молодежи, нежели представителей старшего поколения.

Функция эвфемизации. Как отмечается Н.С.Валгиной, одной из причин употребления заимствованного слова является потребность в эвфемистической замене исконного слова [9]. В речи представителей старшего поколения мы обнаружили заимствования, которые служат для более мягкой передачи значения, заключенного в семантике исконной лексической единицы. Это можно пронаблюдать на примере единиц депрессия, феноптоз: Мы видим, как на глазах наши пенсионеры оживают от депрессии [15sjapqWNh4]. Здесь заимствованная единица депрессия заменяет исконно русское подавленность; Слово insult употреблено в значении отмирание клеток мозга; Мы назвали это явление феноптозом [W-5u1s2AgAM]. Здесь под феноптозом следует понимать запрограммированную смерть.

Как видим, все заимствования, подобранные представителями старшего

поколения для эвфемистической замены, в основном представлены терминами сферы медицины.

Функция иронизации. Как известно, некоторые слова могут нести экспрессивно-стилистическую нагрузку. В речи представителя старшего поколения нам удалось выявить заимствованные слова, которые употребляются в целях легкой насмешки: Мы сейчас живем благодаря тому, что советские геологи нам базу подготовили, а на Украине ничего нет. Что было делать украинским олигархам? Они начали как в России, так называемую модернизацию, реструктуризацию и оптимизацию [VRaziWEQ7MA].

Итак, единицы модернизация, реструктуризация и оптимизация выражают ироническое отношение говорящего к событиям на Украине после распада СССР, что также подтверждается интонацией.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Таким образом, в результате проделанного анализа функционально-речевых особенностей употребления заимствованных из других языков единиц в речи представителей старшего поколения, нам удалось установить, что иноязычные слова выполняют следующие функции: обозначение новых вещей, явлений, понятий; обозначение устаревших понятий; экономия языковых средств; конкретизация; личностное самовыражение; эвфемизация и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Геранина И. Н. О термине «заимствование». // Известия ПГПУ, 2008. – № 6 (10). – С. 101-102.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. – М.: Оникс, 2001. – С. 69.
3. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. – СПб.: ИЦ «Гуманитарная академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. – 336 с.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – С. 89-90.
5. Н. В. О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе

русского языка // Балтийский гуманитарный журнал, 2018. – №2 (23). – С. 97.

6. Сырескина С. В. Англоязычные заимствования в русском языке. // Молодой ученый, 2017. – № 41 (175). – С. 89.

7. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шквал>

8. Букина Л.М. Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования. //

Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016. – Том 20, № 1. – С. 96.

9. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. – М.: Логос, 2001. – 304 с. [<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/>].

